

VERSION GRECQUE

JALOUSIE BARBARE

Hermione s'en prend à Andromaque, réfugiée dans le temple de Thétis : jalouse de la veuve d'Hector et du fils que cette dernière a eu avec Néoptolème, elle accuse sa rivale d'être cause de sa stérilité et lui prête tous les vices.

- Σὺ δ' οὔσα δούλη καὶ δορίκτητος γυνή
δόμους κατασχεῖν ἐκβαλοῦς' ἡμᾶς θέλεις
τούσδε, στυγούμαι δ' ἀνδρὶ φαρμάκοισι σοῖς,
νηδὺς δ' ἀκύμων διὰ σέ μοι διόλλυται·
5. δεινὴ γὰρ ἡπειρώτις ἐς τὰ τοιάδε
ψυχὴ γυναικῶν· ὧν ἐπασχήσω σ' ἐγώ,
κούδέν σ' ὀνήσει δῶμα Νηρηίδος τόδε,
οὐ βωμὸς οὐδὲ ναός, ἀλλὰ κατθανῇ.
Ἦν δ' οὖν βροτῶν τίς σ' ἢ θεῶν σῶσαι θέλη,
10. δεῖ σ' ἀντὶ τῶν πρὶν ὀλβίων φρονημάτων
πτῆξαι ταπεινὴν προσπесεῖν τ' ἐμὸν γόνυ,
σαίρειν τε δῶμα τοῦμόν ἐκ χρυσηλάτων
τευχέων χερὶ σπείρουσαν Ἀχελῷου δρόσον,
γνώναί θ' ἴν' εἰ γῆς. Οὐ γάρ ἐσθ' Ἐκτωρ τάδε,
15. οὐ Πρίαμος οὐδὲ χρυσός, ἀλλ' Ἑλλὰς πόλις.
Ἐς τοῦτο δ' ἤκεις ἀμαθίας, δύστηνε σύ,
ἢ παιδὶ πατρὸς, ὃς σὸν ὤλεσεν πόσιν,
τολμᾷς ξυνεύδειν καὶ τέκν' αὐθέντου πάρα
τίκτειν. Τοιοῦτον πᾶν τὸ βάρβαρον γένος·
20. πατὴρ τε θυγατρὶ παῖς τε μητρὶ μείγνυται
κόρη τ' ἀδελφῷ, διὰ φόνου δ' οἱ φίλτατοι
χωροῦσι, καὶ τῶνδ' οὐδὲν ἐξείργει νόμος.

EURIPIDE